

# 3

## Informativo

Português

広報こなんポルトガル語2013年3月

# KONAN

### CONTEÚDO

- Impostos de veículo
- Impostos
- Kakutei shinkoku
- Pensão Nacional
- Seguro nacional de saúde
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Notificação do ônibus comunitário MEGURUKUN
- Prevenção contra acidentes com o Início das Aulas
- Informações do centro de saúde
- Saúde da mulher
- Informações dos centros de reciclagem

**[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]**

disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



### [Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste

Divisão de relações públicas e informações

(Hisho kouhouka)

Divisão de Desenvolvimento Populacional Moderna

(Aitarashi Koukyou Suishinka)

**HOMEPAGE**

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de  
**Konan-shi**

## Não se esqueça de atualizar as suas documentações do imposto sobre veículos !

O imposto "Keijidoushazei" é tributado a todas as pessoas que têm em seu nome o registro de automóveis com placa amarela e motocicletas, no dia 1 de Abril de cada ano.

Portadores de veículos que não estão sendo utilizados, porém não foi dada baixa na documentação; ou veículos passados à outra pessoa sem transferência das documentações, também serão tributados com este imposto. E mesmo fazendo a transferência ou dando baixa no veículo no dia 1 de Abril ou após esta data, o imposto do ano 2013(H25) será cobrado em nome do antigo portador. Se mudou para outra cidade faça a transferência de endereço o mais rápido possível para manter todos os seus dados devidamente atualizados.

### Registro, Documentações e Transferências

Tipo de Veículo	Local e Telefone
Motocicletas (até 125cc) • Veículo agrícola • veículo de pequeno porte especial.	Seção de impostos (Zeimuka) da Prefeitura TEL 71-2319
Motos (acima de 126cc)	kinkiun'yukyoku shigaun'yushikyoku 近畿運輸局 滋賀運輸支局 (Moriyama-shi) TEL 050-5540-2064
Veículos com placa amarela	keijidoushakensakyokai shigajimusho 軽自動車検査協会 滋賀事務所 (Moriyama-shi) TEL 077-585-7103

### Redução/Isenção dos impostos às pessoas portadores de deficiência física

Há um sistema de redução/isenção dos impostos de veículos de placa amarela • motocicletas utilizados ou em nome de pessoas portadores de deficiência física. O benefício é destinado à apenas 1 veículo por pessoa portadora de deficiência. Para mais informações, entre em contato conosco.

### Impostos de Março

- Seguro Nacional de Saúde (1ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

### Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 16 de Março, SAB das **08:30 hs ~ 12:00** hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura  
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

### Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



## Declaração de renda "Kakutei shinkoku"

Receita Federal de Minakuchi  
( Minakuchi Zeimusho )  
TEL .: 62-0314

### Faça a sua declaração de renda "Kakutei Shinkoku" até o dia 15 de Março (SEX)

As pessoas que necessitam fazer a declaração individual de renda ou pagamento de impostos deverá efetuar até o dia 15 de março (sexta-feira). Caso haja falha na declaração ou no pagamento dos imposto poderá ocorrer um imposto adicional não declarado ou imposto por inadimplência. As declarações de renda para restituição do imposto de renda retido na fonte (através do Gensen) podem ser solicitadas também fora deste período, diretamente na Receita Federal, tenha cuidado pois fora do período determinado não receberemos a declaração na seção de impostos da prefeitura de Konan.

## Pensão Nacional

Escritório da Previdência de Kusatsu  
( Kusatsu nenkin jimusho )  
TEL .: 077-567-2220

A pensão nacional é um sistema que todos os cidadãos que residem no território japonês entre 20 a 60 anos de idade devem se inscrever.

Os cidadãos que se enquadram nos itens especificados abaixo devem efetuar os trâmites no Escritório da Previdência de Kusatsu ou na prefeitura. Caso não efetue a contribuição por esquecimento ou falta de pagamento, o cidadão corre o risco de receber um valor menor ao aposentar-se ou mesmo poderá perder o direito à aposentadoria por não ter contribuído o período necessário.

#### ○ Quando completar 20 anos (um dia antes do aniversário)

…Excluso os cidadãos que já estejam integrados à previdência social ou pensão mútua.

#### ○ Quando sair da empresa

…Caso a cónyuge seja dependente (Dependente da 3ª Categoria), a cónyuge deverá efetuar os trâmites para a categoria Dependente da 1ª Categoria.

#### ○ Quando a cónyuge dependente deixar de ser Dependente da 2ª Categoria

…Quando a renda aumentar, em caso de divórcio, etc. é necessário fazer o trâmites de mudança de categoria, isto é, de Dependente da 3ª categoria para o Dependente de 1ª Categoria.

#### ○ Quando o dependente da 1ª categoria mudar de endereço ou nome.

Categoria de dependentes da Pensão Nacional

【Dependente da 1ª Categoria】

Autônomo, estudantes, etc. maior de 20 anos a 60 anos incompletos

【Dependente da 2ª Categoria】

Integrantes da previdência social, pensão mútua com 65 anos incompletos

【Dependente da 3ª categoria】

Cónyuge depende da 2ª Categoria e maior de 20 anos a 60 anos incompletos

### Sistema de devolução da aposentadoria aos estrangeiros com curta permanência

Caso um cidadão inscrito na previdência social ou nacional que não possua nacionalidade japonesa retornar ao país de origem, poderá requerer o "Dattai Ichijikin" no entanto seja efetuado dentro do período de 2 anos após a saída do Japão.

Para ter o direito à devolução do valor pago na previdência nacional, deverá pertencer a 1ª categoria e ter contribuído pelo menos 6 meses. Para a previdência social será necessário mais de 6 meses de contribuição.

O atual cartão do Seguro Nacional de Saúde é válido até o dia 31 de março, após esta data não será possível utilizá-lo. No caso do Seguro Médico do Idoso mesmo que esteja especificado como 『20% (10% até o dia 31 de março de 2013) 』 estaremos enviando um novo certificado do seguro médico do idoso. A partir do dia 1 de abril apresentar o novo cartão do seguro nacional de saúde - seguro médico do idoso nas instituições médicas.

## Enviaremos por carta registrada

Até o final de março enviaremos ao chefe de família os cartões do Seguro Nacional de Saúde e/ou Seguro Médico do Idoso por correspondência registrada. O Necessário o carimbo (inkan) para recebê-lo. Caso esteja ausente, confira a caixa do correio e faça os procedimentos necessários para recebê-los dentro do prazo estabelecido.

## Conferir os dados

Ao receber o cartão do seguro verifique se não há erros nos dados (nome, sexo, data de nascimento, etc.). Os cidadãos que irão completar 75 anos em meados do ano ou os assegurados que irão se aposentar completando 65 anos em meados do ano há possibilidade da validade não ser 31 de março de 2014. Neste caso estaremos enviando um novo cartão até o prazo do vencimento.

## Doador de Órgãos

O verso do cartão do seguro é o "Cartão de Doador de Órgãos". Não é obrigatório preenche-lo, porém caso o faça não esqueça de colar o adesivo que está dentro do envelope.

## O que fazer o cartão velho?

Devolver-lo na seção do seguro e aposentadoria ou na seção de assuntos civis (prédio oeste) ou cortá-lo impossibilitando a leitura dos dados contidas no cartão.

## Enviaremos uma notificação a parte ás pessoas com as parcelas atrasadas

Enviaremos um comunicado especial para os cidadãos que estão em atraso com o imposto do seguro nacional de saúde. Será necessário fazer uma consulta sobre as formas de pagamento da dívida. Por favor, comparecer até a prefeitura logo que receber a notificação para os trâmites.

## Não se esqueça de efetuar os trâmites !

Março e abril são os meses que muitos estão iniciando o trabalho e outros se aposentando. Os cidadãos que esquecerem de se inscrever ou revogar poderá ocorrer:

★Caso atrase a inscrição, será feito o cálculo retroativo para a cobrança do imposto do seguro nacional de saúde. Além disso, o cidadão terá que pagar primeiramente o valor integral das despesas médicas pagas antes da data da notificação.

★Caso atrase o comunicado da revogação, o cidadão pagará as despesas médicas utilizando o cartão do seguro de saúde nas instituições médica, mesmo que este já esteja sem a qualificação, o que posteriormente o seguro nacional de saúde estará devolvendo o valor pago.

## Consultas diversas "Soudan"

Os locais de consultas apresentados a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

**Associação Internacional de Konan - KIA - Konan-Shi Kokusaikyokai**  
☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1 choume 1 banchi 1F

**Shiga-ken Kyuushokusha Sougou Shien Center**  
☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

### Consulta Geral

☎ 0748-71-2370

- ☚ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☚ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☚ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai**  
☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

**HELLO WORK - Koka**

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

**Prefeitura (prédio leste)  
Divisão de ambiente social  
(Seikatsu Kankyoka)  
TEL.: 71-2358**

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de Troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereço

- Balance board para exercício
- LAN para PC
- Globo que conecta na NET
- Gaiola para Furão
- Mesa
- Computador
- Cama
- Mesa Japonesa
- Ukulele
- Bomba submersível
- Hina Ningyo
- Mesa de estudo

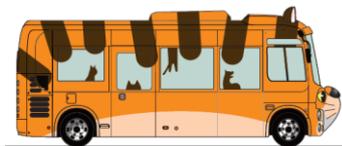
### Procuo

- Uniforme e uniforme de educação física do Hie Chugakko (masculino 160 e feminino 150cm L e LL)
- Notebook
- Geladeira
- Bolsa
- Máquina de lavar
- Soft do Nitendo 3DS
- Cosmo Doctor

## Notificação do ônibus comunitário MEGURUKUN

### 「Konyan Bus」 é o novo companheiro !!

Ele estará rodando pela cidade à partir do dia 4 de março (segunda-feira). Dê uma passeio com o nosso novo companheiro.



### Alteração nos horários

#### A partir do dia 1 de Abril

Maiores detalhes do conteúdo da alteração na nova lista de horários. O novo calendário dos horários poderá ser adquirido no final do mês de março, na prefeitura (Leste e Oeste), na subprefeituras, biblioteca, Centro de Saúde, Ishibe Community House, Shiga Bus Ferial Kousei.



# Prevenção contra acidentes com o Início das Aulas

Prefeitura (prédio leste)  
Divisão de ambiente social  
(Seikatsu Kankyoka)  
TEL.: 71-2325

De 15 de março (SEX) a 15 de Abril (SEG)

## ©Pontos importantes da atitude

[ 1 ] Educação e orientação sobre segurança no trânsito voltado para as crianças que estão iniciando nas escolas

Juntamente com o início da primavera as crianças estarão caminhando em um novo ambiente com o início das aulas. Por este motivo é muita atenção com acidentes de trânsito. Vamos aprender corretamente as regras do trânsito para que os adultos e nem as crianças sejam envolvidos em acidentes.

[ 2 ] Os cuidados na direção para proteger as crianças

Em locais com grande frequência de crianças tais como, escola, jardim de infância, creches e praças os motoristas devem tomar mais cuidado para evitar o pior. Utilize o child seat corretamente quando for dirigir acompanhado com passageiros menores de 6 anos.

[ 3 ] Desenvolvimento para preservar a segurança para o caminha das escolas

Estacionar em locais proibidos e estacionar de forma que atrapalhe é um dos motivos de acidentes pois prejudica a visibilidade de pedestre e de automóveis, por tanto jamais faça isso.

## Informações do centro de saúde

Centro de Saúde  
( Hoken Center )  
TEL.: 72-4008

### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

### NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Nov/2012	26/Mar (3ª)
10 meses	Mai/2012	19/Mar (3ª)
1 ano e 6 meses	Ago/2011	15/Mar (6ª)
2 anos e 6 meses	1 a 24 /Ago/2010	8/Mar (6ª)
3 anos e 6 meses	Ago/2009	7/Fev (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

**Doação de Sangue:** 200ml ou 400ml

**Data/Horário:** 14 de março 10:00~12:00 13:00~15:30

**Local:** Estacionamento do Centro Cultural de Kousei

**Objetivo:** 16 a 69 anos 200ml de sangue

Homem: 17 a 69 anos e Mulher: 18 a 69 anos 400 ml de sangue

※ Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.

※ Doadores acima de 65 anos, que já teve experiência de doação entre 60 a 64 anos.

Levar: Caderneta de doador de sangue, carteira de identificação

## Dia 1 a 8 de Março é a semana da saúde da mulher

A Academia Científica Ginecológica e Obstetricia do Japão e a Academia Médica Ginecológica e Obstetricia do Japão, visando fornecer assistência abrangente na saúde da mulher em toda sua vida, determinou o dia 1 a 8 de Março como "A semana da saúde da mulher".

Cada fase da mulher possui doenças e preocupações, tais como, puberdade, menopausa, velhice, integridade física e psicológica.

### ~ Exemplos de problemas de saúde que preocupam as mulheres ~

**Puberdade** Distúrbios menstruais, muito magra (Dieta excessiva)

**Período Reprodutivo** Câncer de mama, câncer do colo do útero, depressão, doença periodontal

**Climatério** menopausa, doenças do estilo de vida

**Velhice** Osteoporose

Procure fazer uma consulta o mais rápido possível caso perceba qualquer sinal seja psicológico ou físico.

### ~ Atenção com cigarros e bebida alcoólica ~

Você sabia que os efeitos do cigarro e da bebida alcoólica é maior sobre a saúde da mulher do que na saúde do homem?

**Cigarro** Ao fumar, prejudica na produção dos hormônios feminino, a pele perde a hidratação o brilho, fica com mais rugas, em fim, fica com "aparência de velha". Fica mais propensa a osteoporose e doença periodontal. Além disso, fumar durante a gravidez, aumenta o risco da criança nascer com peso baixo. Fumar não é um risco apenas para a mulher é para o feto e a criança também.

**Bebida Alcoólica** Aumenta os danos ao fígado, infertilidade, aborto espontâneo e o risco de câncer de mama. A mulher possui uma resistência menor ao álcool do que o homem, é necessário muito cuidado pois provoca danos hepático e dependência em curto período.

### Faça exame de câncer para o seu bem e das pessoas que você ama

A validade do cupom gratuito está chegando ao fim

"Exame do câncer do colo do útero" até 30 de março (sábado)

※ No Kouka Byouin até 26 de março (terça-feira)

Próximo a data final do período do exame costuma congestionar. Faça o exame o mais rápido possível.

# Informações do centro de reciclagem

Adquira o novo calendário de lixo do ano fiscal de 2013(Heisei 25) para o período de Abril/2013 ~ Março/2014, no prédio leste e oeste da Prefeitura, repartições e centro de reciclagem.

As pessoas que estão cadastradas na Associação do bairro (Jichikai) receberão o novo calendário no final de fevereiro. Existem 4 tipos de calendários divididos por bairros, adquira o calendário correspondente ao seu bairro.

Não houve alteração na forma de classificar e jogar o lixo. Confira o "Manual de: Como classificar e jogar o lixo «Edição para guardar» "

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	1 de Março (SEX)	5 de Março (TER)
	8 de Março (SEX)	12 de Março (TER)
	15 de Março (SEX)	19 de Março (TER)
	22 de Março (SEX)	26 de Março (TER)
	29 de Março (SEX)	2 de Abril (TER)

## ③ MARÇO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



Ishibe higashi · Ishibe chōu · Ishibe nishi · Miya no mori · Houraizaka · Okade · Ishibe minami · Higashitera · Nishitera · Maruyama · Ishibe Kita · Ishibegaoka · Ishibeguchi · Ishibe midoridai · Ishibeguchi · Ishibe midoridai

Asakuni · Iwane higashiguchi · Iwane higashi · Iwane nishi · Iwane hanazono · Danchi kita · Danchi naka · Danchi minami · Shimoda higashi · Shimoda nishi · Shimoda minami · Shimoda kita · Nakayama · Midorigaoka · Ootani · Kirisho · Donoshiro

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 Incineráveis MOERU	2
3	4 Plásticos PURA	5 Incineráveis MOERU	6 N Incinerável MOENAI	7 Papel e tecido KOSHI-KOFU	8 Incineráveis MOERU	9
10	11 Plásticos PURA	12 Incineráveis MOERU	13 Garrafa PET PET	14 Latas CAN	15 Incineráveis MOERU	16
17	18 Plásticos PURA	19 Incineráveis MOERU	20 Equinócio de Primavera	21 Lixo grande OOGATA	22 Incineráveis MOERU	23
24	25 Plásticos PURA	26 Incineráveis MOERU	27 Vidro BIN	28 Latas CAN	29 Incineráveis MOERU	30
31						

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 Incineráveis MOERU	2
3	4 Plásticos PURA	5 Incineráveis MOERU	6 Garrafa PET PET	7 Latas CAN	8 Incineráveis MOERU	9
10	11 Plásticos PURA	12 Incineráveis MOERU	13 N Incinerável MOENAI	14 Papel e tecido KOSHI-KOFU	15 Incineráveis MOERU	16
17	18 Plásticos PURA	19 Incineráveis MOERU	20 Equinócio de Primavera	21 Latas CAN	22 Incineráveis MOERU	23
24	25 Plásticos PURA	26 Incineráveis MOERU	27 Garrafa PET PET	28 Lixo grande OOGATA	29 Incineráveis MOERU	30
31						

· Shoufukuji · Kitayamadai · Bodaiji · Midori no mura · Mikamidai · Iwatani rando · Oumidai · Haiweisaidotaun

Mikumo · Myoukanji · Yoshinaga · Natsumi · Hari · Rumon kousei · Chuou · Hiramatsu · Koujibukuro

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 Incineráveis MOERU	2
3	4 Plásticos PURA	5 Incineráveis MOERU	6 Garrafa PET PET	7 Latas CAN	8 Incineráveis MOERU	9
10	11 Plásticos PURA	12 Incineráveis MOERU	13 Vidro BIN	14 Lixo grande OOGATA	15 Incineráveis MOERU	16
17	18 Plásticos PURA	19 Incineráveis MOERU	20 Equinócio de Primavera	21 Latas CAN	22 Incineráveis MOERU	23
24	25 Plásticos PURA	26 Incineráveis MOERU	27 Garrafa PET PET	28 Papel e tecido KOSHI-KOFU	29 Incineráveis MOERU	30
31						

### 3月 MARÇO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 Incineráveis MOERU	2
3	4 Plásticos PURA	5 Incineráveis MOERU	6 Vidro BIN	7 Lixo grande OOGATA	8 Incineráveis MOERU	9
10	11 Plásticos PURA	12 Incineráveis MOERU	13 Garrafa PET PET	14 Latas CAN	15 Incineráveis MOERU	16
17	18 Plásticos PURA	19 Incineráveis MOERU	20 Equinócio de Primavera	21 Papel e tecido KOSHI-KOFU	22 Incineráveis MOERU	23
24	25 Plásticos PURA	26 Incineráveis MOERU	27 N Incinerável MOENAI	28 Latas CAN	29 Incineráveis MOERU	30
31						